



DI FAYER KORBUNES THE FIRE'S SACRIFICES

Lyric by Louis Gilrod

Translation by Allen Lewis Rickman and Yelena Shmulenson



Di Fayer Korbunes

*Di shtunde hot geklapt,
Der shap hot gestapt,
In der groyser veyst-fektori.
Di arbeter, zey
Hobn gekrogn di pey
Un geaylt zikh abeymgeyn far fri.*

*Nor plutsim, oy vey,
A shrek, a geshrey,
A helishes fayer brekht oys.
Fun iber al kumen
Fartsveyfste shtimen
Ayeder fil frier aroys.*

*Fayerlayt klingen,
Fun tsentn flor shpringen
Meydlekh far angst un fun noyt.
Es krakht umgehayer
Dos shreklikhe fayer
Un farbrent yunge laybn tsum toyt.*

*(Refren)
Ver ken dos tsuzen on rakhmones,
Ver ken baveynen di korbones,
Fun dem fayer dem gebenem-brand?
Mames veynen, tates klogn
Nokh yunge kinder kadish zogn.
Veytik, shmerts un shand:
Korbones fun doler-land,
Korbones fun doler-land.*

*Avek in fabrik
Un kumt nit tsurik
A meydele bliend un sheyn.
Di mame in der heym,
Zi veyst nit fun dem
Vos iz mit ir tokhter geshen.*

*Di fintstere nakht
Hot di nakhrikht gebrakht
Fun shreklikhn fayer un brand.
Di muter derkent
Ir tokhter farbrent
Far shmerts farlirt zi ir farshtand.*

*Shnel, mentshn kluge,
Shrayt zi oys meshuge,
A shvartse khupe shtelt oyf geshvind.
Zi yomert farvirt,
Fun zinen gerirt
Un falt toyt nebn ir eyntsik kind.*

(Refren)

די שטונדע האָט געקלאָפּט,
דער שאָפּ האָט געסטאַפּט,
אין דער גרויסער ווייסט־פֿעקטאָרי.
די אַרבעטער, זיי
האַבן געקראָגן די פיי
און געאַיילט זיך אַהיימגיין פֿאַר פֿרי.

נאָר פּלוצ־ים, אוי וויי,
אַ שרעק, אַ געשריי,
אַ העלישעס פֿייער ברעכט אויס.
פֿון איבעראַל קומען
פֿאַרצווייפֿלטע שטימען
אַיעדער פֿיל פֿריער אַרויס.

פֿייערלייט קלינגען,
פֿון צענטן פֿלאַר שפּרינגען
מיידלעך פֿאַר אַנגסט און פֿון נויט.
עס קראַכט אומגעהייער
דאָס שרעקליכע פֿייער
און פֿאַרברענט יונגע ליבן צום טויט.

(רעפֿרען)
ווער קען דאָס צוזען אָן רחמנות,
ווער קען באַוויינען די קרבנות,
פֿון דעם פֿייער דעם גיהנם־בראַנד?
מאַמעס וויינען, טאַטעס קלאָגן
נאָך יונגע קינדער קדיש זאָגן.
ווייטיק, שמערץ און שאַנד:
קרבנות פֿון דאַלער־לאַנד,
קרבנות פֿון דאַלער־לאַנד.

אוועק אין פֿאַבריק
און קומט ניט צוריק
אַ מיידעלע בליענד און שיין.
די מאַמע אין דער היים,
זי ווייסט ניט פֿון דעם
וואָס איז מיט איר טאַכטער געשען.

די פֿינצטערע נאַכט
האַט די נאַכריכט געבראַכט
פֿון שרעקליכן פֿייער און בראַנד.
די מוטער דערקענט
איר טאַכטער פֿאַרברענט
פֿאַר שמערץ פֿאַרלירט זי איר פֿאַרשטאַנד.

שנעל מענטשן קלוגע,
שרייט זי אויס משוגע,
אַ שוואַרצע חופּה שטעלט אויף געשווינד.
זי יאַמערט פֿאַרווירט,
פֿון זינען גערירט
און פֿאַלט טויט נעבן איר איינציק קינד.

(רעפֿרען)

The Fire's Sacrifices

The hour rang
Work ended in the shirtwaist factory
The workers collected their pay
They hoped to get home early
Suddenly, horror
Terror
A scream
A hellish fire breaks out
Desperate voices from all sides
All struggle to escape
The firemen's bell rings
Terrified girls fly off the tenth floor
The inferno rages unstoppable
It burns living young bodies

(Refrain)
Who can stand there unfeeling and watch?
Who will lament the sacrifices of Hell's own fire?
The mothers
cry
The fathers
wail
and recite the Memorial Prayer for their young
children
Pain
Shameful
The sacrifices of Dollar Land
The sacrifices of Dollar Land

Away to the factory, never to return,
a girl in the bloom of youth
Mother at home doesn't know
what becomes of her daughter
Dark night brings word of the monstrous blaze
The mother recognizes her daughter, burned
Agony steals her reason
"Quickly, you brilliant people," she screams —
gone —
"put up a black wedding-canopy!"
Grief and bewilderment push her to madness
and she falls dead
beside her only child

(Refrain)

